

Al final de la obra contamos también con una bibliografía comentada de evidente utilidad. Pero lo mejor del libro es la equilibrada dosificación entre teoría y práctica. De forma sucesiva y tras las correspondientes explicaciones teóricas, nos aporta numerosos y diversos ejemplos de traducción de voces superpuestas en múltiples idiomas, analizando el proceso realizado y comentando todas sus peculiaridades.

En definitiva, un libro muy interesante y que todo especialista de la traducción audiovisual debería leer y mantener en su biblioteca.

Susana LOZANO MORENO

GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel: *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Universidad de Alicante: Alicante 2012. 372 pp.

Este libro representa una valiosa aportación a los todavía muy escasos estudios de investigación que enfocan desde una perspectiva didáctica la práctica de la traducción económica, comercial y financiera. De esta forma, se presenta una metodología de documentación para la creación de corpus multilingües especializados en el ámbito de la economía y los negocios, que el autor basa en un uso de la *web as corpus* al igual que la *web for corpus*. Por lo tanto, se utiliza Internet en tanto que herramienta de trabajo ya que ofrece hoy en día una gran cantidad de recursos textuales en el ámbito de la economía y las finanzas de los que se puede obtener un gran provecho para la práctica traductora.

De esta forma, los principales objetivos de la obra residen por una parte en sentar las bases sobre una definición del concepto de traducción económica, del que no existe consenso entre los investigadores y profesionales al respecto, y por otro lado, desarrollar una metodología relacionada con la consulta de textos paralelos en Internet y aplicarla a la práctica de la traducción en el ámbito económico mediante el uso de corpus.

Para la consecución de estos dos objetivos, el autor divide el trabajo de investigación que recoge en su obra en siete capítulos. En el primero de ellos, realiza un análisis de los conceptos de traducción y lenguaje económico para poder así partir de una noción coherente de los mismos. Para ello, tiene en cuenta todas sus variables ya que ambos engloban realidades diversas y dan lugar a distintas interpretaciones de las mismas. En el segundo capítulo, el autor analiza las distintas etiquetas con las que se ha denominado la traducción que se realiza en el ámbito económico y las definiciones existentes de las mismas. De esta forma, a partir de la gran variedad de rasgos que hay que tener en cuenta para obtener una definición restringida del concepto de traducción económica, el autor concluye con unas ilustraciones aclaradoras sobre este tipo de traducción, entendida por un lado de manera amplia y por otro, de manera restringida. Del mismo modo, analiza las distintas denominaciones que se han realizado de la misma en función de los agentes y entidades que intervienen. Por lo tanto, este capítulo nos resulta una valiosa aportación debido a la extensa revisión bibliográfica que se realiza sobre el concepto de traducción financiera, económica y comercial ya que aporta numerosas referencias de importancia para la investigación en este ámbito. Además, nos resulta de gran interés su intento de acotar el concepto de traducción económica, ante la falta de consenso existente al respecto, así como la escasez de definiciones disponibles en el panorama investigador, lo que consideramos de gran importancia para poder realizar planes formativos coherentes en esta especialidad de traducción.

Seguidamente, en el capítulo tercero, el autor realiza un análisis de los estudios existentes en traducción económica, entendiéndola de manera amplia para así dar cabida a un mayor

número de obras. De esta forma, aporta una propuesta clasificatoria de esta revisión bibliográfica en función del objeto de estudio en el que se basan las obras analizadas: variación terminológica, asimetrías culturales, debate neológico por la influencia del inglés, creación terminológica y por último, metáforas, una de las figuras retóricas más utilizadas en el discurso económico y financiero. Al igual que ocurriera en el capítulo anterior, consideramos que éste aporta de nuevo una valiosa revisión bibliográfica como muestra del panorama investigador en el área de la traducción económica y financiera, de gran utilidad en el ámbito académico puesto que no es muy común encontrar numerosas publicaciones al respecto.

Tras haber aportado al lector una visión clara de lo que el autor considera traducción económica y realizar una profunda y detallada revisión de los antecedentes, el autor se embarca en lo que podría considerarse la segunda parte de la obra, ya que ésta se va a desarrollar en torno al eje de la didáctica de la traducción económica. De esta forma, en el capítulo cuarto el autor justifica el uso de los recursos disponibles en Internet por parte de traductores económicos y los distintos tipos de fuentes a las que pueden acudir. Finalmente, analiza los estudios referidos al uso de textos paralelos en los que basará su metodología de trabajo, lo que justifica con la necesidad existente de comparar la información obtenida en fuentes lexicográficas. Esto se debe a que éstas no siempre aportan la solución más acertada al no ofrecer en muchos casos los términos en su contexto de uso.

En el capítulo cinco, el autor propone un marco para la explotación de textos paralelos en la web, lo que fundamenta en la lingüística de corpus. De esta forma, realiza un amplio recorrido en la metodología que aporta al respecto, partiendo de un modelo para la consulta de textos paralelos y que continúa explicando a través de las posibilidades de formulación de ecuaciones de búsqueda y el análisis de distintas herramientas y aplicaciones para la recuperación de textos.

Finalmente, los dos últimos capítulos se basan en la aportación de casos prácticos para el uso de la metodología de *web as corpus* y de *web for corpus*. El objetivo no es el de aportar una traducción de los textos elegidos, sino de presentar estrategias para la recuperación, delimitación o consulta de textos paralelos, incitando a su vez al lector a realizar sus propias búsquedas en los apartados que considere que plantean más problemas, con la formulación de distintas ecuaciones de búsqueda para ello. Los textos escogidos por el autor para ilustrar los casos prácticos, entre los que se encuentran una carta al accionariado con motivo de una operación financiera, publicidad de productos y servicios bancarios o una memoria de cuentas anuales, nos parecen muy representativos del mercado de la traducción económica y financiera y por lo tanto de gran interés para su aplicación didáctica, ya que constituyen objetos de encargos de traducción muy comunes en este ámbito.

De este modo, echábamos en falta una obra que en el horizonte de la traducción económica contara con una dimensión didáctica y que estuviera destinada de esta manera no sólo a los formadores de traducción, sino también a los propios estudiantes de traducción y a los traductores profesionales. Esto se debe a que la metodología que propone el autor cuenta igualmente con un gran potencial de uso para la práctica de la traducción en el mercado. Por ello, constituye un aspecto importante el enseñar a los estudiantes desde el momento en el que empiezan a formarse como traductores el uso adecuado de corpus para que automaticen el proceso de compilación y comparación de textos especializados en una combinación de lenguas determinada. De esta forma, adquirirán una metodología de trabajo que les permitirá lograr una mayor eficacia en su trabajo, sobre todo en un ámbito como la traducción económica y financiera en el que en la mayoría de los casos la alta convencionalización de los textos nos hará encontrarlos con partes muy similares anteriormente traducidas en textos paralelos existentes.

En efecto, esta obra constituye un conjunto vertebrado que parte de un estudio riguroso, profundo y minucioso del estado de la cuestión en traducción financiera antes de adentrarse

en una parte más práctica y de gran interés de aplicación para docentes, estudiantes y traductores profesionales que no estén familiarizados con la metodología de corpus. Por lo tanto, consideramos que este manual representa una contribución importante a los escasos estudios presentes en el panorama investigador sobre didáctica de la traducción económica. Además, se pone de relieve la necesidad de seguir investigando en este ámbito y aplicar la metodología propuesta por el autor a otras combinaciones lingüísticas, como por ejemplo, inglés-español, de gran importancia igualmente debido a su constitución como *lingua franca* de la esfera económica y empresarial.

En conclusión, la lectura de esta obra resulta obligada para los que deseen conocer en profundidad el panorama investigador existente en traducción económica además de una novedosa metodología en el ámbito de la traducción económica. Del mismo modo, es una obra de gran interés para los docentes ya que les servirá como herramienta para mostrar a sus estudiantes la utilización práctica de los corpus e ir aumentando progresivamente la eficacia de su trabajo.

Elena ALCALDE PEÑALVER

GINÉ, Marta / HIBBS, Solange (eds.): *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*. Peter Lang: Berna 2010. 505 pp.

La prensa escrita experimentó a escala Europa un sorprendente desarrollo en la segunda mitad del siglo XIX, tal y como lo atestigua la proliferación de revistas y periódicos editados en estos años. Los motivos: el abaratamiento en los costes de producción y las nuevas técnicas de impresión, que dinamizaron un proceso positivamente acogido entre los intelectuales de todo el continente. La prensa escrita creció de forma imparable, y así se ha venido investigando recientemente en este nuevo campo de análisis, especialmente favorecido en nuestros días (p. 13). No es insignificante la presencia de lenguas extranjeras en la prensa española de estos últimos años del siglo XIX, y es a esta internacionalización a lo que el presente volumen pretende dar respuesta, tematizando para ello la literatura traducida en la prensa hispánica entre 1868 y 1898. Como punto de partida se plantea la pregunta de si se puede considerar “española” la literatura traducida (así lo formula Jean-François Botrel en su artículo), y si este término de “literatura traducida” es el apropiado para definir estas “traducciones” (pp. 18ss.). Esta sugerente hipótesis reaparece en las diversas colaboraciones, pudiendo llegar a afirmar que es el hilo conductor del volumen.

El debate se fundamenta por tanto en estos dos artículos que, a modo de presentación, introducen al lector en la temática específica y le arrojan algunas preguntas al respecto del sentido, importancia y necesidad de la traducción. En el estudio propuesto en este caso, la investigación se focaliza concretamente en las revistas literarias. La introducción teórica abre rápidamente paso al denso del volumen, en donde tres diferentes módulos trazan un recorrido, primero, por la traducción y recepción de la literatura francesa (18 contribuciones), segundo, por la literatura rusa (4 contribuciones) y, tercero, por la cultura anglosajona (4 contribuciones). La última parte del volumen, íntegramente redactada en lengua catalana, se desmarca de las contribuciones en lengua española, volviendo a recoger testimonios de la literatura rusa o francesa, además de otras literaturas europeas.

El volumen inaugura la colección “Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura”, dirigida por Luis Pegenaute (Universidad Pompeu Fabra). Esperemos que esta colección, acogida por la editorial internacional Peter Lang, siga su paso y